

淡江大學 105 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 			
課程簡介	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化（例如：印度，英國，埃及等國家）深入剖析		

	<p>After initial exploring the important role of translation and the relationship between translation (interpretation) and cultures, the class will be focusing on the different translating approaches through different stages of culture development in several chosen old civilizations.</p> <p>* Students will do a lot of research related to the topic of each class.</p> <p>* In-class translation practices will also be included.</p>
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化 (埃及, 印度, 意大利, 英國等) 深入剖析	1. the goal and role of translation 2. the relationship between translation and different cultures 3. translation changes through different stages/phases of culture developments—using old civilizations to demonstrate the idea. 4. the role of religion/arts/music/daily lives in culture and translation 5. subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation. 6. get the “humor” in a translations	A5	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	認識文化所代表的意義，以及文化與翻譯之間密不可分的關係--藉由古文明文化 (埃及, 印度, 意大利, 英國等) 深入剖析	講述、討論、賞析、互動討論	紙筆測驗、報告、上課表現、上臺演說

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	106/02/13~ 106/02/19	Initial exploration of the important role of translation in different cultures	
2	106/02/20~ 106/02/26	Translation changes through different stages/phases of cultural developments—using old civilizations to demonstrate the idea	
3	106/02/27~ 106/03/05	The role of religion/arts/music/daily life in different cultures and corresponding translation--Part I	
4	106/03/06~ 106/03/12	The role of religion/arts/music/daily life in different cultures and corresponding translation--Part II	
5	106/03/13~ 106/03/19	Subtle ideas embedded in culture elements are the keys to understand a piece of meaningful translation	
6	106/03/20~ 106/03/26	Understand the “humor” in different cultures & translations	
7	106/03/27~ 106/04/02	Students’ submit research topic on “English-spoken” civilizations and class discussions	
8	106/04/03~ 106/04/09	How the cultural differences in UK, USA, UK's colonies shown in translation work?	
9	106/04/10~ 106/04/16	Recap of the 1st half of the study	
10	106/04/17~ 106/04/23	期中考試週	
11	106/04/24~ 106/04/30	Review research topics on old civilizations and English colonies	

12	106/05/01~ 106/05/07	Students' PPT presentations on cultural research - -focusing on translation differences	
13	106/05/08~ 106/05/14	Students' PPT presentations on cultural research - -focusing on international issues and translations	
14	106/05/15~ 106/05/21	recap and evaluation of the class	
15	106/05/22~ 106/05/28	畢業考試週	
16	106/05/29~ 106/06/04	---	
17	106/06/05~ 106/06/11	---	
18	106/06/12~ 106/06/18	---	
修課應 注意事項	第一堂課即為正式上課，請準時。上課積極參與討論，準時繳交作業。 actively participate in class discussion and presentation well-prepared before class do homework		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	English Literature -Classics to Contemporary novels/dramas, International News, Periodicals		
參考書籍	Current Affairs/News/Movie: "The biggest export of India," "the Iron Lady," " King's Speech," "Shakespeare In Love," " My Fair Layd..."		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		